

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.77 July 2021

2021古蹟周遊樂暨巡迴展覽九月展開 Heritage Fiesta Cum Roving Exhibition 2021 to Launch in September

發展局文物保育專員辦事處於今年9月1日至12月31日舉辦「2021古蹟周遊樂暨巡迴展覽」，介紹11個政府歷史建築活化項目。古蹟周遊樂將於9月1日至10月31日舉行，期間提供免費導賞團，巡迴展覽則於9月1日至12月31日在多個政府場地、商場、博物館及公共圖書館舉行。

是次參與活動的歷史建築包括第一至第三期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃）10個活化項目，及「保育中環」措施旗下的元創方。公眾探索這些歷史建築時，亦可收集設計獨特的蓋印作留念。

由9月初開始，公眾可於以下地點索取活動小冊子，包括參與活動的歷史建築、展覽場地、尖沙咀香港歷史博物館、香港文物探知館、香港藝術館、香港科學館、香港太空館、沙田香港文化博物館、元朗屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心、半山孫中山紀念館、中區茶具文物館、九龍城牛棚藝術村、東華三院轄下廟宇、創活中華文創咖啡店、文武別苑及油麻地書院、香港旅遊發展局位於尖沙咀和山頂的旅客諮詢中心，以及赤鱗角香港國際機場。

導賞團及展覽詳情將於8月底上載於本辦事處網頁：
www.heritage.gov.hk

Presented by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, "Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2021" will take place from 1 September to 31 December this year to introduce 11 revitalisation projects of government-owned historic buildings. The Heritage Fiesta will be held from 1 September to 31 October with free guided tours available, while a roving exhibition will be held at various government venues, shopping malls, museum and public libraries from 1 September to 31 December.

The participating historic buildings include the 10 revitalisation projects under Batches I to III of the Revitalising Historic Buildings through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) and PMQ, a project under the "Conserving Central" initiative. Visitors can collect special stamps at these historic buildings during their journeys of heritage exploration.

Starting from early September, public can obtain event pamphlets at various locations, including the participating historic buildings, exhibition venues, the Hong Kong Museum of History, the Hong Kong Heritage Discovery Centre, the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Science Museum and the Hong Kong Space Museum in Tsim Sha Tsui, the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin, the Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre in Yuen Long, the Dr Sun Yat-sen Museum in Mid-Levels, the Flagstaff House Museum of Tea Ware in Central, the Cattle Depot Artist Village in Kowloon City, temples, MM2 cafe, Man Mo Lounge and the School, Yaumatei under the Tung Wah Group of Hospitals, the Hong Kong Tourism Board's visitor centres in Tsim Sha Tsui and at the Peak, as well as Hong Kong International Airport at Chek Lap Kok.

Details about the guided tours and exhibitions will be uploaded to our office's website by end of August: www.heritage.gov.hk



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

「2021古蹟周遊樂暨巡迴展覽」的參與歷史建築如下：

Below are the participating historic buildings of “Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2021”:

第一期活化計劃項目

Batch I Projects of the Revitalisation Scheme



大澳文物酒店 (舊大澳警署)
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)

第二期活化計劃項目

Batch II Projects of the Revitalisation Scheme



綠匯學苑 (舊大埔警署)
Green Hub (Old Tai Po Police Station)

第三期活化計劃項目

Batch III Projects of the Revitalisation Scheme



香港新聞博覽館 (必列啫士街街市)
Hong Kong News-Expo (Bridges Street Market)



香港浸會大學中醫藥學院 — 雷生春堂 (雷生春)
Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)



石屋家園 (石屋)
Stone Houses Family Garden (Stone Houses)



香港青年協會領袖學院 (前粉嶺裁判法院)
The HKFYG Leadership Institute (Former Fanling Magistracy)



YHA美荷樓青年旅舍 (美荷樓)
YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)



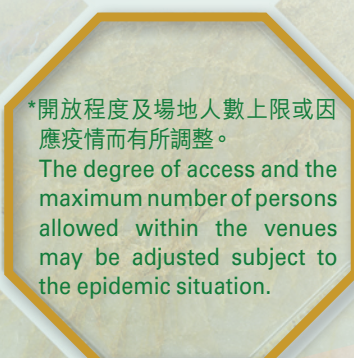
We 嘩藍屋 (藍屋建築群)
Viva Blue House (The Blue House Cluster)



虎豹樂園 (虎豹別墅)
Haw Par Music (Haw Par Mansion)



饒宗頤文化館 (前荔枝角醫院)
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)



「保育中環」措施項目

Project under “Conserving Central” Initiative



元創方 (荷李活道前已婚警察宿舍)
PMQ (Former Police Married Quarters on Hollywood Road)

2021年9月至12月期間舉行的巡迴展覽詳情：

Details of the roving exhibition to be held from September to December 2021:

展覽日期	政府場地、商場及博物館
9月1日至10月16日	觀塘一新美術館
9月3日至10月31日	尖沙咀香港文物探知館大堂
9月8日至14日	荃灣荃新天地2高層地下中庭
9月9日至21日	中環元創方Staunton五樓S502室
9月27日至10月5日	鑽石山荷里活廣場一樓明星廣場
10月1日至3日	西九龍奧海城1期高層地下大堂
10月11日至11月10日	荔枝角D2 Place二期地下辦公室大堂
10月22日至28日	屯門屯門市廣場一期一樓中央廣場
12月1日至13日	中環展城館地下專題展覽區
12月1日至31日	灣仔入境事務大樓一樓大堂
12月3日至12日	銅鑼灣時代廣場有蓋廣場

展覽日期	公共圖書館
9月1日至15日	屏山天水圍公共圖書館 上水公共圖書館
9月17日至29日	大埔公共圖書館 牛池灣公共圖書館
10月1日至14日	北葵涌公共圖書館 粉嶺公共圖書館
10月16日至31日	馬鞍山公共圖書館 土瓜灣公共圖書館
11月2日至15日	荔枝角公共圖書館 香港仔公共圖書館
11月17日至30日	黃泥涌公共圖書館 屯門公共圖書館
12月2日至16日	駱克道公共圖書館 柴灣公共圖書館
12月18日至31日	青衣公共圖書館 元朗公共圖書館

*有關展期及展覽場地最新消息，請於8月底留意本辦事處網頁 (www.heritage.gov.hk)。

For any latest updates on the exhibition periods and venues, please refer to our office's website (www.heritage.gov.hk) by end of August.

Date	Government Venues, Shopping Malls & Museum
1 September – 16 October	Sun Museum, Kwun Tong
3 September – 31 October	Foyer, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui
8 – 14 September	Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan
9 – 21 September	S502, 5/F, Staunton, PMQ, Central
27 September – 5 October	Stars Atrium, 1/F, Plaza Hollywood, Diamond Hill
1 – 3 October	Event Hall, UG/F, Olympic City 1, West Kowloon
11 October – 10 November	Office Lobby, G/F, D2 Place TWO, Lai Chi Kok
22 – 28 October	Main Atrium, 1/F, Phase 1, tmtplaza, Tuen Mun
1 – 13 December	Thematic Exhibition Area, G/F, City Gallery, Central
1 – 31 December	Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai
3 – 12 December	Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay

Date	Public Libraries
1 – 15 September	Ping Shan Tin Shui Wai Public Library Sheung Shui Public Library
17 – 29 September	Tai Po Public Library Ngau Chi Wan Public Library
1 – 14 October	North Kwai Chung Public Library Fanling Public Library
16 – 31 October	Ma On Shan Public Library To Kwa Wan Public Library
2 – 15 November	Lai Chi Kok Public Library Aberdeen Public Library
17 – 30 November	Wong Nai Chung Public Library Tuen Mun Public Library
2 – 16 December	Lockhart Road Public Library Chai Wan Public Library
18 – 31 December	Tsing Yi Public Library Yuen Long Public Library

10幢活化計劃歷史建築增設打卡位

Photo Points Set Up at 10 Historic Buildings under the Revitalisation Scheme

第一至第三期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃）下的10幢歷史建築將增設打卡位，藉以向訪客推介建築內的各處絕佳攝影點。此外，公眾亦可掃描打卡位下方的二維碼，獲取有關活化計劃的內容。大家可在古蹟周遊樂期間（9月1日至10月31日）和親友一起到訪參觀這些歷史建築，並體驗攝影和打卡的樂趣！

活化計劃由發展局文物保育專員辦事處於2008年推出，邀請非牟利機構以社會企業模式及創新的方法，活化再用政府擁有的歷史建築。有關活化計劃的詳情，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/about.htm

Photo points will be set up at 10 historic buildings under Batches I to III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) in order to introduce to visitors the best photography check-in points situated at these historic buildings. The public can scan the QR code at the bottom of each photo point to learn more about the details of the Revitalisation Scheme. Plan a visit to these historic buildings during the period of Heritage Fiesta (1 September to 31 October) with your relatives and friends, as well as experiencing the joy of photo shooting and check-in!

Launched in 2008 by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the Revitalisation Scheme invites non-profit-making organisations to revitalise and adaptively re-use government-owned historic buildings in the form of social enterprises and in an innovative way. For details about the Revitalisation Scheme, please visit: www.heritage.gov.hk/en/rhbt/about.htm

以下10幢活化計劃歷史建築將增設的部分打卡位：

Some of the photo points to be set up at 10 historic buildings under the Revitalisation Scheme :

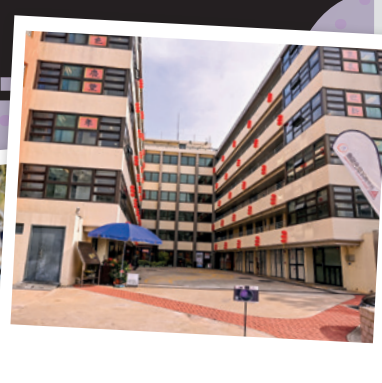
大澳文物酒店（舊大澳警署）
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)



香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂（雷生春）
Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)



YHA美荷樓青年旅舍（美荷樓）
YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)



饒宗頤文化館（前荔枝角醫院）
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)



綠匯學苑 (舊大埔警署)
Green Hub (Old Tai Po Police Station)



石屋家園 (石屋)
Stone Houses Family Garden (Stone Houses)



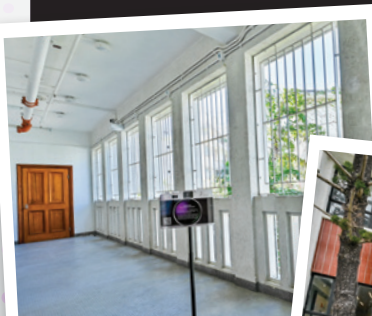
We 嘩藍屋 (藍屋建築群)
Viva Blue House (The Blue House Cluster)



香港新聞博覽館 (必列啫士街街市)
Hong Kong News-Expo (Bridges Street Market)



香港青年協會領袖學院 (前粉嶺裁判法院)
The HKFYG Leadership Institute
(Former Fanling Magistracy)



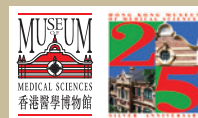
虎豹樂園 (虎豹別墅)
Haw Par Music (Haw Par Mansion)



法定古蹟香港醫學博物館

推出實境解謎遊戲 — 「25周年奪寶行動」

Declared Monument Hong Kong Museum of Medical Sciences Launches Live Mystery Game - 25th Anniversary Museum Treasure Hunt



香港醫學博物館為慶祝成立25周年，特別推出「25周年奪寶行動」實境解謎遊戲，將創意及遊戲元素帶進博物館，藉此拉近參觀者與館藏的距離，並鼓勵大眾認識集中西醫學、公共衛生及文物建築多項元素的香港醫學博物館。博物館亦由7月起陸續推出一系列25周年醫學教育講座，以繼續承傳醫學歷史和捍衛民康的使命。

In celebration of its 25th anniversary, the Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS) is launching a 25th Anniversary Museum Treasure Hunt. This live mystery game incorporates creativity and game elements into the museum to enhance the encounter between the visitors and the museum collections, and encourage the public to learn more about the HKMMS which features multiple elements of Western and Chinese medicine, public health and built heritage. The HKMMS is also rolling out a series of 25th anniversary talks on medical education starting from July, to continue the museum's mission to pass on the city's medical history and safeguard public health.

招募機靈隊員加入「25周年奪寶行動」！

奪寶限期：2021年8月1日至31日

遊戲內容：故事主角博物館策展助理在籌備展覽期間，發現遺失了一件展品！展覽開幕迫在眉睫，急需隊員幫忙搜尋。參加隊員需完成「尋找關卡、解謎、奪寶」三大主要任務，才有機會成功尋回寶物！

遊戲券：每位港幣 \$20（不包含入場券）

*小童優惠：11歲或以下小童免費，但必須有最少一位成人陪同（成人及小童均需購買入場券）。

Be a part of the 25th Anniversary Museum Treasure Hunt!

Event Period：1 - 31 August 2021

About the Game：The museum's curatorial assistant discovers that an exhibit has gone missing before the exhibition. The exhibition is fast approaching and he urgently needs a teammate to help locate the missing exhibit. As his teammate, the participant will need to complete three major tasks, including looking for checkpoints, solving mystery puzzles and treasure hunting, to get the chance to retrieve the treasure.

Game Ticket：HK\$20 per person (admission ticket excluded)

*Special offer for children: Children aged 11 or below are free of charge, but must be accompanied by at least one adult (Adults and children are required to purchase admission tickets for entry).

「25周年奪寶行動」8月起於香港醫學博物館進行，歡迎網上登記 <https://forms.gle/UPSBUwY7pJ8cmNM08>

The 25th Anniversary Museum Treasure Hunt takes place at the HKMMS starting from August. For online application, please visit <https://forms.gle/UPSBUwY7pJ8cmNM08>

更多詳情可瀏覽 For more information, please visit:

香港醫學博物館 Hong Kong Museum of Medical Sciences

HKMEDICALMUSEUM

www.hkmmms.org.hk



香港醫學博物館 | 香港半山堅巷2號

香港醫學博物館為法定古蹟，於1906年啟用，是一幢樓高兩層的西式建築。建築物前身是「細菌學檢驗所」，為了控制19世紀末肆虐香港的鼠疫及其他傳染病而建，是本港首間專為醫學化驗而設的檢驗所。二次大戰後改名為「病理檢驗所」，1970至1990年代用作衛生署醫療用品倉庫。其後，建築物改用作香港醫學博物館，並於1996年正式開幕，向公眾展示香港醫學歷史和發展。

Hong Kong Museum of Medical Sciences | 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

The two-storey western-style Hong Kong Museum of Medical Sciences is a Declared Monument that was opened in 1906. The building originally housed the Bacteriological Institute which aimed to control the plague and other infectious diseases that were prevalent in Hong Kong in the late 19th century. The institute was also the first purpose-built medical laboratory in Hong Kong. After the Second World War, it was renamed the Pathological Institute. It was used as a medical storeroom by the Department of Health between the 1970s and the 1990s. The building was then converted into the Hong Kong Museum of Medical Sciences and opened to the public in 1996. The museum showcases the history and development of medical sciences in Hong Kong.

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk